

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 BRASIL 02305 242049Z
ACTION OES-06

INFO OCT-01 ARA-10 ISO-00 L-03 EB-08 DLOS-06 SAL-01
AGRE-00 INT-05 COME-00 CIAE-00 INR-07 NSAE-00
/047 W

-----250654Z 086962 /11

R 242005Z MAR 77
FM AMEMBASSY BRASILIA
TO SECSTATE WASHDC 0731

UNCLAS BRASILIA 2305

E.O. 11652: N/A
TAGS: EFIS PLOS BR
SUBJECT: LANGUAGE COMPARISON OF US-BRAZIL SHRIMP AGREEMENT

REF: STATE 057626

1. ECONOFF DISCUSSED REF CORRECTIONS IN ENGLISH AND
PORTUGUESE TEXTS OF SHRIMP AGREEMENT WITH SECRETARY WILMARY
MACIEL IN FONMIN'S BASIC PRODUCTS DIVISION. MACIEL TOOK NOTE
OF PROPOSED CORRECTIONS AND, WITH CERTAIN EXCEPTIONS (SEE
BELOW), WILL PRESENT THEM TO FONMIN LEGAL AND LOS EXPERTS
FOR FINAL APPROVAL.

2. FOLLOWING COMMENTS FROM ECONOFF/MACIEL DISCUSSION
ARE KEYED TO THE LANGUAGE CHANGES REQUESTED IN PARAGRAPH 2 REF:
(A): MACIEL COMMENTED THAT CHANGING QUOTE DAQUELA AREA
UNQUOTE TO QTE DA AREA UNQTE WOULD BE POOR PORTUGUESE, BUT SHE
FORESAW NO MAJOR PROBLEM IN FOMIN ACCEPTING CHANGE;
2(B): NO PROBLEM;
(2): NO PROBLEM;
2(D): NO PROBLEM;
2(E): PER PARAGRAPH 5 REF, ECONOFF POINTED OUT
DISCREPANCY BUT DID NOT REQUEST CHANGE IN PORTUGUESE TEXT;
2(F): NO PROBLEM;
2(G): SAME AS 2(E);
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 BRASIL 02305 242049Z

2(H): NO PROBLEM;
2(I): SAME AS 2(E);
2(J): ECONOFF PROPOSED, AND MACIEL ACCEPTED
FOLLOWING CHANGE IN PORTUGUESE TEXT: SUBSTITUTE PHRASE
QTE PARA CADA EMBARCACAO QUE SOLICITE AUTORIZACAO PARA
A PESCA DE CAMARAO NA AREA DO ACORDO UNQTE FOR PHRASE QTE
QUE SOLICITAREM AUTORIZACAO PARA A PESCA DE CAMARAO NA AREA

DO ACORDO UNQTE.

2(K): NO PROBLEM; PHRASE QTE O TELHADO DO PASSADICO
UNQTE INSERTED AFTER QTE PASSADICO UNQTE;

2(L): NO PROBLEM;

2(M): NO PROBLEM; PHRASE QTE EM ATIVIDADES DE PESCA
UNQTE INSERTED AFTER WORD QTE OPERANDO UNQTE;

2(N): NO PROBLEM;

2(O): THIS PRESENTED SOME PROBLEM FOR MACIEL WHO
ASSERTED THAT PHRASE QTE DENTRO DAS MEDIDAS PERMITIDAS POR
SUA LEGISLACAO UNQTE HAD SAME CONNOTATION AS THE ENGLISH
QTE TO THE MAXIMUM EXTENTE PERMISSIBLE UNDER ITS LAWS
UNQTE, AND THAT TO CHANGE PORTUGUESE WOULD CHANGE THE
CONNOTATION. MACIEL WILL DISCUSS DEPARTMENT'S REQUESTED
CHANGE WITHIN FONMIN AND ADVISE ECONOFF.

2(P): MACIEL FORESAW NO PROBLEM BUT SAID SHE WOULD
HAVE TO CHECK WITH THE NAVY;

2(Q): SAME PROBLEM AS 2(O). ACCORDING TO MACIEL,
TO CHANGE QTE RECUSARA UNQTE TO QTE EXCLUIRA UNQTE
WOULD RESULT IN POOR READING IN PORTUGUESE. NEVERTHELESS,
SHE WILL DISCUSS THE CHANGE WITH FONMIN'S LEGAL STAFF.

2(R): NO PROBLEM; QTE RECEBIDOS UNQTE CHANGED TO
QTE INDICADOS UNQTE;

2(S): SAME AS 2(P);

2(T): NO PROBLEM;

2(U): NO PROBLEM. HOWEVER, SINCE DEPARTMENT
REQUESTS CHANGES IN AGREED MINUTE, EMBASSY ASSUMES THAT
ONCE THE MINUTE HAS BEEN CORRECTED AND RETYPED IN ENGLISH
AND PORTUGUESE, BOTH AMBASSADOR CLINGAN AND COUNSELOR
PINHEIRO WILL HAVE TO SIGN THE CORRECTED COPIES. PLEASE
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 03 BRASIL 02305 242049Z

ADVISE.

3. AS SOON AS THE ABOVE CHANGES HAVE BEEN CERTIFIED
BY THE GOB, THE EMBASSY AND FONMIN WILL PREPARE THEIR
RESPECTIVE FINAL VERSIONS OF THE AGREEMENT IN ENGLISH
AND PORTUGUESE. ALL FOUR COPIES OF THE AGREEMENT WILL
THEN BE SIGNED WITH ACCOMPANYING EXCHANGE OF FIRST-PERSON
NOTES. PLEASE ADVISE DEPARTMENT'S PREFERENCE FOR
WORDING OF NOTE.
CRIMMINS

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01-Jan-1994 12:00:00 am
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: AGREEMENTS, SHELLFISH, TEXT
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Sent Date: 24-Mar-1977 12:00:00 am
Decaption Date: 01-Jan-1960 12:00:00 am
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01-Jan-1960 12:00:00 am
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1977BRASIL02305
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D770102-0628
Format: TEL
From: BRASILIA
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1977/newtext/t19770328/aaaaaxtz.tel
Line Count: 107
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: ae4c20b3-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ACTION OES
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 77 STATE 57626
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 29-Sep-2004 12:00:00 am
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 3013298
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: LANGUAGE COMPARISON OF US-BRAZIL SHRIMP AGREEMENT
TAGS: EFIS, PLOS, BR
To: STATE
Type: TE
vdkgvwkey: odb://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/ae4c20b3-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
22 May 2009
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 22 May 2009